

Ka Mo'olelo o Hanakahi
Ke Ka'ao Ho'oniua Pu'uwai no Kamiki

Nā Hua'ōlelo Hou		
Hua'ōlelo	Wae'anona Painu	Mana'o
1. ke ali'i 'ai moku	kikino	He ali'i nui e noho ali'i ana i ka moku; "High chief."
2. ke kaukauali'i	kikino	He ali'i i emi kona kūlana i ke ali'i nui; "Lesser chief."
3. ke kaulana 'āina	kikino	He kanaka i ho'okele i ka hahai 'ia o nā kānāwai o ka 'āina; "Land administrator."
4. ka inoa kapakapa	kikino	He inoa i kapa 'ia no ke kanaka; 'a'ole ia 'o ka inoa hānau; "Nickname."
5. ka 'olu'olu	'a'ano	He 'olu'olu, 'a'ole he 'olu'olu 'ole; "Pleasant."
6. ka ho'omanawanui	'a'ano	'O ka noke 'ana i ka hana a kō ka hopena; "Patience."
7. ka ho'opono	hamani	'O ka 'imi mau i ka pono kaulike; "Righteous."
8. ka noho ali'i	kikino/hamani	'O ka ho'okele 'ana i ka po'e e noho ana; "To rule, rule."
9. ka lawelawe	hamani	'O ka ho'okō 'ana i kekahi hana; "To carry out."
10. ka ha'akei	'a'ano	Like me ka ho'okano a me hō'oio; "Self-righteous, haughty."
11. ke aloali'i	kikino	'O ia ka po'e ali'i a po'e kāhuna o ke ali'i; "Royal court."
12. ka wiwo'ole	'a'ano	'O ia ka maka'u 'ole; "Fearless."
13. ka mākaukau	'a'ano	"Ready."
14. ka hō'oia	hamani	"Check, to verify, to make sure."
15. ka pono kaua	kikino	'O ia nā lako kaua; "Battle tools."
16. ka hoapaio	kikino	'O ia kekahi kanaka ma kekahi 'ao'ao o ke kaua; "Opponent."
17. ke keiki ho'opāpā	kikino	'O ia kekahi kanaka e ho'opāpā ana; "Riddling person."
18. ka hope	kikino	"Younger sibling", 'a'ole nānā 'ia ke keka.

Ka Mo‘olelo o Hanakahi
Ke Ka‘ao Ho‘oniua Pu‘uwai no Kamiki

19. ka mua	kikino	“Older sibling”, ‘a‘ole nānā ‘ia ke keka.
20. ke kā‘e‘a‘e‘a	kikino	He kanaka ikaika loa i loko o ka mo‘olelo Hawai‘i; “Hero.”
21. ka ‘ike kupuna	kikino	He ‘ike i ho‘oili ‘ia ma nā hanauna he nui; “Ancestral knowledge.”
22. ka paio	hamani	‘O ia ka hakakā; “To battle.”
23. ka malihini	kikino	He kanaka i kama‘āina ‘ole i kekahi wahi; “Foreigner.”
24. ka ho‘opāpā	hamani	He ho‘okūkū ma ka ‘ōlelo a mākaukau ‘ē a‘e paha ma waena o ka ‘elua kānaka; “Riddling battle.”
25. ka hō‘ole	hamani	“To deny.”
26. ka ho‘āikāne	hamani	“To befriend.”
27. ke keiki	kikino	“Person.”
28. ke aho	kikino	“Breath.”
29. ke ku‘upau	hamani	‘O ka ho‘ā‘o nui i ka ikaika; “Fully exert strength.”
30. ka holo	hehele	‘O ka holo; “To run.”
31. ke ku‘i	hamani	‘O ke ku‘i; “To punch.”
32. ka pahu	hamani	‘O ka pahu; “To push.”
33. ka nou	hamani	‘O ka nou; “To throw overhand.”
34. ka mokomoko	hamani	“Hand-to-hand combat/wrestling.”
35. ke eo	‘a‘ano	“To lose.”
36. ka ho‘ohiki	hamani	“To promise.”
37. ke kālailai	hamani	“To analyze.”
38. ka lele koke	hehele	“To act hastily.”

Nā I‘oa	
1. ‘o Waiākeakumuhonua	He ali‘i nui o Hilo.
2. ‘o Pi‘ihonuaakalani	He kaukauali‘i o Hilo.
3. ‘o Hanakahi	He kaulana ‘āina kaulana o Hilo.
4. ‘o Kamehameha Pai‘ea	He ali‘i nui no Kohala, Hawai‘i, i na‘i ma luna o nā mokupuni o Hawai‘i Pae ‘Āina.
5. ‘O Ka‘iwakīloumoku	He inoa kapakapa no Kamehameha Pai‘ea.
6. ‘o Kamiki	He kā‘e‘a‘e‘a no Kona, Hawai‘i.
7. ‘o Maka‘iole	He kā‘e‘a‘e‘a no Kona, Hawai‘i.

8. ‘o Kauluhenuihihikoiuka	‘O ke kupuna wahine o Kamiki lāua ‘o Maka‘iole.
----------------------------	---

Nā Pilina‘ōlelo Hou	
1. lāua ‘o, māua ‘o, ‘olua ‘o	He ku‘i papani; ua like me “a” a me “a me.”
2. komo ka makemake i loko o...	“feeling”; la‘ana: <i>ua komo ka makemake i loko o ‘u e hula</i> (I had the urge/feeling to dance).
3. ua makemake e...	“Want to”; la‘ana: <i>ua makemake au e hele i laila</i> (I wanted to go there).
4. ...nā ‘ai a ka u‘i	“the strokes of beauty”, ‘o ia ho‘i ka mākaukau o ke kanaka.
5. ...ua eo ka lanakila iā ia	“win”; la‘ana: <i>ua eo ka lanakila iā ia</i> (she won).
9. a (ku‘a)	Until; la‘ana: <i>...mai ka pi‘ina o ka lā a i ka napo‘o ‘ana.</i>

© Kamalani Johnson 2020